

2022年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·守株待兔寓言故事 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2022-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

从前, 有个农夫正在地里耕作, 突然看见一只兔子飞奔而过, 撞在一棵大树上死了。农夫毫不费力就吃到了兔肉, 心里非常高兴。他想, "如果总是这样该多好啊!" 于是, 他不再耕作, 每天守候在那棵树旁, 等待着能再捡到撞死在树上的兔子。他等呀等, 等了一天又一天, 田地也荒芜了, 却再也没有等到第二只兔子。人们因而都嘲笑他把偶然当成了必然。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产, 考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Once upon a time, a farmer was working in his field when he suddenly saw a hare dash by and run into a big tree, where it was killed on the spot. As a result, the farmer got a hearty meal of rabbit meat without any effort and was overjoyed. He thought to himself, "How wonderful it would be if this could happen every day!" From then on, he gave up farming and stayed by that tree every day, hoping to pick up another hare that would crash into it and die. But days passed, his fields gradually became overgrown with weeds, yet no second hare ever came. People therefore laughed at him for taking a chance occurrence as an inevitable one.

【衔接】第 1 句与第 2 句之间：用 from this 或直接连贯衔接

第 1 句以兔子撞树而死收尾，第 2 句承接「农夫吃到兔肉很高兴」是结果。可以在第 2 句开头补 As a result, / In this way, 显化「白白吃到兔肉」的来由，让读者感受到「天上掉馅饼」的逻辑链。

第 3 句与第 4 句之间：用 So / From then on 衔接「想法→行动」

第 3 句是农夫的心理活动（如果总这样多好），第 4 句是据此采取的行动（不再耕作守在树旁）。英文需要把「想到 → 因此付诸行动」的因果链显化：在第 4 句开头用 So / From then on / As a result。原文用 于是，他不再耕作 的「于是」就是这个信号。

第 4 句与第 5 句之间：避免重复 he waited

第 4 句结尾已经写到 waited / hoping，第 5 句还要写 He waited day after day。为避免重复，可把第 5 句改写成 But days passed, and ... 或用 his waiting was in vain 等替换，让句间不重复同一动词。

第 5 句与第 6 句之间：用 therefore / and so 承接「行为→他人反应」

第 5 句陈述农夫等待落空、田地荒芜的事实，第 6 句陈述「人们因而嘲笑他」。原文 人们因而都嘲笑他 的「因而」要在英文中用 therefore / and so 显化出来，不能省掉。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】守株待兔寓言故事

这是一则中国古代寓言（《韩非子》中的「守株待兔」），通过一个农夫的经历讽刺把偶然当必然的思维。从 从前, 有个农夫正在地里耕作 的「从前」可以看出，全篇是在叙述一件已经发生的、完整的过去故事，语体属于寓言/叙事类，用词应朴素、动作链清晰、结尾点出寓意。

【时态】一般过去时

由开篇 从前, 有个农夫正在地里耕作 的「从前」即可定基调——通篇在讲一件已经发生完毕的故事，所有动作、状态都属于过去，因此全篇默认用一般过去时；只在描写「兔子正在跑」这种过去的某一刻正在进行的动作时，才偏离为过去进行时。

【译法】 农夫

全篇反复出现的主角，统一译作 a farmer（首次出现用不定冠词引入），其后再提到用 he 或 the farmer 承接，避免一会儿 farmer 一会儿 peasant。原文见 有个农夫正在地里耕作。

兔子

故事核心物件，统一译作 a hare（也可用 a rabbit；hare 更贴近寓言传统译法「守株待兔 Waiting for a Hare by the Stump」）。首次出现用 a hare 引入，再次提到用 the hare 或 another hare，避免单复数与冠词混乱。原文见 突然看见一只兔子飞奔而过。

大树 / 那棵树

前文「一棵大树」首次出现用 a big tree / a large tree 引入，下文「那棵树」回指同一棵，用 the tree。原文见 撞在一棵大树上死了 与 每天守候在那棵树旁。

把偶然当成了必然

这是寓意核心，统一译作 took a chance occurrence as an inevitable one（或 mistook the accidental for the inevitable）。chance / accidental 对应「偶然」，inevitable / certain 对应「必然」，避免译成 luck 与 must 这类弱化原意的搭配。原文见 把偶然当成了必然。

1. 从前，有个农夫正在地里耕作，突然看见一只兔子飞奔而过，撞在一棵大树上死了。

【主干】 以「农夫」为主语统起两个动作（主语策略：原句主语）

中文 有个农夫正在地里耕作，突然看见一只兔子飞奔而过 里的核心施动者是「农夫」，他做了两个核心动作：① 正在耕作（背景）；② 突然看见（主事件）。把 a farmer 立为主语，was working / saw 作并列谓语，先把英文骨架立起来：A farmer was working ... when he suddenly saw a hare ...

【降级】 背景+突发用 when 框架，撞树而死降级成 ran into ... and was killed

中文是典型「正在 A，突然 B」结构，英文最自然的对应是 was doing A when (suddenly) did B：A farmer was working in the field when he suddenly saw a hare dash by。后半「撞在一棵大树上死了」描述的是这只兔子的下场，应作为定语挂回 a hare：a hare which dashed by, ran into a big tree and was killed，或更紧凑地把「飞奔而过」用现在分词 dashing by 作伴随、「撞树而死」用并列谓语 ran into ... and was killed。避免照中文一路 and 平铺成「a farmer worked and saw a hare and the hare hit a tree and died」的流水句。

【语法】 时态：过去进行时 + 一般过去时

全篇基调是一般过去时；本句「正在耕作」是过去某一刻正在持续的动作，用过去进行时 was working；「突然看见」是过去某一刻发生的瞬时动作，用一般过去时 saw。

语态：兔子被撞死用被动

「（兔子）撞在树上死了」中，兔子是动作的承受者（被撞而亡），英文用被动 was killed 比 died 更准确地传达「因撞树而亡」的因果，且符合英文常用被动表「遭受」的习惯。

冠词：首次出现用不定冠词

「一个农夫」「一只兔子」「一棵大树」三者都是首次引入、读者未知的对象，全部用不定冠词 a：a farmer / a hare / a big tree。

单复数：单数主语对应单数谓语

a farmer 是单数主语，谓语用 was working / saw；a hare 是单数主语，谓语用 ran into / was killed，注意别漏掉这些助动词与系动词的单数形式。

【译文】 Once upon a time, a farmer was working in his field when he suddenly saw a hare dash by and run into a big tree, where it was killed on the spot.

2. 农夫毫不费力就吃到了兔肉, 心里非常高兴。

【主干】 「农夫」作主语, 「吃到」+ 「高兴」作并列谓语 (主语策略: 原句主语)

中文 农夫毫不费力就吃到了兔肉, 心里非常高兴 里前后两个小句的主语都是农夫, 可以共用一个主语 The farmer, 谓语 got / ate ... 与 was overjoyed 用 and 并列, 主干即 The farmer got the rabbit meat without any effort and was overjoyed.

【降级】 「毫不费力」降级为介词短语 without any effort

「毫不费力就吃到」中的「毫不费力」是方式状语, 英文用介词短语 without any effort 或 effortlessly 后置, 比硬译成一个分句自然得多。「心里非常高兴」中的「心里」在英语中无需译出, 直接用 was overjoyed / was very pleased 即可, 硬译成 in his heart 反而冗余。

【语法】 时态: 一般过去时

回指全篇基调, 「吃到了」「高兴」都是过去发生的动作和状态, 用 got/ate 和 was overjoyed.

冠词: 回指用定冠词 the

「农夫」是上文已出现的同一人, 用 the farmer 回指; 「兔肉」可理解为那只兔子的肉, 用 the meat / the rabbit meat 或 some meat.

搭配: 「吃到」别照字面译 eat to

中文「吃到」≈得到并吃了, 英文不能写 eat to, 可用 got a meal of rabbit meat / had rabbit meat to eat / enjoyed the rabbit meat.

【译文】 The farmer got a hearty meal of rabbit meat without any effort and was overjoyed.

3. 他想, "如果总是这样该多好啊!"

【主干】 「他」作主语, 「想」作谓语带宾语从句 (主语策略: 原句主语)

中文 他想 主语是「他」, 谓语「想」后面接的引语是想的内容。英文骨架是 He thought + 宾语从句 / 直接引语, 即 He thought to himself, "How wonderful it would be if ..."

【降级】 「该多好啊」用感叹句 How wonderful it would be, 「如果总是这样」用 if 虚拟条件

中文「如果总是这样该多好啊」是带感叹+假设的口吻, 英文最自然的对应是「How + 形容词 + 主语 + would be + if ...」的虚拟条件感叹句: How wonderful it would be if this could happen every day! 这种结构同时传达出「这是不太可能成真的美好想象」, 比 If it is always like this, how good 这种直译地道得多。

【语法】 时态: 过去时叙事框架 + 虚拟语气内嵌

叙事框架的 He thought 用一般过去时; 引语内部是对未来的虚拟想象, 主句用 would be, if 从句用 could happen / kept happening, 整体是虚拟条件句。

语气: 感叹句词序

感叹句 How + 形容词 + 主语 + 谓语, 注意词序是 How wonderful it would be, 不是 How wonderful would it be.

标点: 直接引语保留引号与感叹号

原文用了引号和感叹号, 译文里也用 " " 把直接引语括起来, 句末用 !; 引号内首词大写。

【译文】 He thought to himself, "How wonderful it would be if this could happen every day!"

4. 于是，他不再耕作，每天守候在那棵树旁，等待着能再捡到撞死在树上的兔子。

【主干】 「他」作主语，主谓为 he stopped ... and waited ... (主语策略：原句主语)

中文一句里有三件事：① 不再耕作；② 每天守候在树旁；③ 等待再捡到兔子。其中「不再耕作」与「每天守候/等待」可拆为两个并列动作：he stopped working in the field and waited by the tree every day。或将「不再耕作」作主干，「每天守候/等待」用分词作伴随状语：he gave up farming and waited day after day by that tree。

【降级】 「等待+能再捡到」用 hoping to ... 或 in the hope of ...，「撞死在树上的兔子」用定语从句或过去分词后置

「等待着能再捡到撞死在树上的兔子」拆解为两层：外层「等待+希望再捡到」用 hoping to pick up / in the hope of picking up；内层「撞死在树上的兔子」中「撞死在树上的」是兔子的定语，英文用过去分词后置 another hare killed by crashing into the tree，或用定语从句 another hare that would crash into the tree and die。「每天」用 every day / day after day 作时间状语。

【语法】 时态：一般过去时

回指全篇基调，「不再耕作」用 stopped working / gave up farming；「每天守候」「等待」是过去一段时间内反复发生的行为，仍用一般过去时 waited，必要时配 every day 表示频率。

搭配：stop doing vs stop to do

「不再耕作」是「停止做这件事」，英文用 stopped doing：stopped working / stopped farming；切勿用 stopped to work（那是「停下来去工作」，意思完全相反）。

冠词：回指那棵树用 the tree

「那棵树」是上文出现过的同一棵大树，用 the tree 或 that tree 回指，与第 1 句的 a big tree 形成首次引入→定指回指的对应。

单复数与冠词：「再捡到的兔子」用 another hare

原文「再捡到的兔子」指「又一只」，英文用 another hare 准确传达「再一只、不同于第一只」；如果用 the hare 会变成回指第一只那只，含义全错。

【译文】 From then on, he gave up farming and stayed by that tree every day, hoping to pick up another hare that would crash into it and die.

5. 他等呀等，等了一天又一天，田地也荒芜了，却再也没有等到第二只兔子。

【主干】 「他」作主语，主干为 he waited ... but never got ... (主语策略：原句主语)

中文 他等呀等，等了一天又一天 里反复出现「等」，英文用 he waited day after day 即可表达「等了又等」；后半「却再也没有等到第二只兔子」用 but never saw / got another hare 接住转折。中间「田地也荒芜了」插入说明农夫荒废生计的代价，可作并列分句 his fields became overgrown with weeds 或独立小句。

【降级】「田地荒芜」处理为插入分句，结尾「却再也没等到」用 but / yet 引出转折

「田地也荒芜了」是叙述农夫等待付出的代价，用 his fields lay waste / became overgrown with weeds 作并列分句，与前后用逗号或 and 衔接。结尾「却再也没有等到」是对前文长时间等待的转折，用 but / yet + never 强调结果落空：but no second hare ever came / but he never got another hare.

【语法】时态：一般过去时

全篇基调，叙事动作 waited / lay waste / never came 均用一般过去时。

单复数：fields 用复数

农夫的田地通常不止一块，且 fields 在英文里也常用复数表整片耕地，故用 his fields 而非 his field。

短语搭配：「再也没有」用 never ... again 或 no ... ever

「再也没有等到第二只兔子」中「再也」强调否定的持续，用 never ... again / no second hare ever came / never saw another hare again 均可。

用词：「荒芜」对应 lay waste / overgrown with weeds / be deserted

「田地荒芜」是「田无人耕种、长满荒草」的具体画面，英文用 lay waste / became overgrown with weeds / went to waste 更准确，比 became bad 这种空泛词强得多。

【译文】He waited day after day, his fields gradually overgrown with weeds, yet no second hare ever came.

6. 人们因而都嘲笑他把偶然当成了必然。

【主干】「人们」作主语，谓语 laughed at him for ... (主语策略：原句主语)

中文 人们因而都嘲笑他 主语是「人们」，谓语「嘲笑」，宾语「他」，原因「把偶然当成了必然」。英文骨架 People laughed at him for taking ... as ... 或 People made fun of him because he took ... as ...

【降级】「因而」用 therefore / and so 显化结果关系，「把X当成Y」用 take X as Y / mistake X for Y

「因而」表示结果，与前句构成因果链，可用 therefore / and so / as a result 显化。「把偶然当成了必然」是寓意核心，按 globalPlan.glossary 统一译作 take a chance occurrence as an inevitable one / mistake the accidental for the inevitable。整体结构 People therefore laughed at him for taking a chance occurrence as an inevitable one.

【语法】时态：一般过去时

全篇基调，「嘲笑」是过去事件，用 laughed at / made fun of。

搭配：「嘲笑某人」=laugh at sb / make fun of sb / mock sb

「嘲笑」不能写成 laugh sb 或 laugh he，固定搭配是 laugh at + 宾语，或用 make fun of / mock 替换。

搭配：「把X当成Y」

「把.....当成.....」英文用 take ... as ... / regard ... as ... / mistake ... for ...。注意 mistake ... for 中介词必须是 for，不是 as。

用词：「偶然」「必然」选 chance/accidental 与 inevitable/certain

「偶然」译 chance / accidental / fortuitous，避免用 luck（偏褒义、口语化）；「必然」译 inevitable / certain / a sure thing，避免 must（情态动词，无法名词化）。

【译文】People therefore laughed at him for taking a chance occurrence as an inevitable one.

英语四级 2022年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题